

Modulübersicht des Studiengangs M.A. Sprache, Kultur, Translation (Polnisch)

Stand: 01.10.2012

Pflichtmodule

| | | |
|-------------------|--|---|
| M.A. Pflichtmodul | Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft <i>Variante: Sprach-/Translationswissenschaft</i> | 2 |
| M.A. Pflichtmodul | Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft <i>Variante: Kulturwissenschaft</i> | 3 |
| M.A. Pflichtmodul | Translatorische Kompetenz 1 (<i>Spezialisierung mit übersetzungswissenschaftlichem Seminar</i>) | 4 |
| M.A. Pflichtmodul | Translatorische Kompetenz 2 (<i>Spezialisierung Fachsprache Wirtschaft</i>)..... | 5 |

Wahlpflichtmodule

| | | |
|-----------------------|---|----|
| M.A. Wahlpflichtmodul | Translatorische Kompetenz 3 (<i>Spezialisierung Fachsprache Wirtschaft</i>)..... | 6 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Translatorische Kompetenz 4 für B-Sprache Polnisch (<i>Spezialisierung Allgemeine Fachtexte</i>)..... | 7 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Translatorische Kompetenz 4 für C-Sprache Polnisch (<i>Spezialisierung Allgemeine Fachtexte</i>)..... | 8 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Translatorische Kompetenz 5 (<i>Spezialisierung Fachsprache Recht</i>) | 9 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Translatorische Kompetenzerweiterung..... | 10 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Translatorische Fachkompetenz | 11 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Translationstechnologie | 12 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Gesprächsdolmetschen (<i>Variante 1 mit Notizentechnik</i>) | 13 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Gesprächsdolmetschen (<i>Variante 2 mit Seminar</i>) | 14 |
| M.A. Wahlpflichtmodul | Polnisch für Muttersprachler..... | 15 |

Allgemeine Modulübersicht des M.A.-Studiengangs

| | Module | SWS | LP |
|--|--|-----------|------------|
| Erstfach B-Sprache | Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft | 6 | 10 |
| | Translatorische Kompetenz 1 (Spezialisierung mit übersetzungswissenschaftlichem Seminar) | 6 | 12 |
| | Translatorische Kompetenz 2 (Spezialisierung Wirtschaft) | 6 | 9 |
| Zweifach C-Sprache | Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft | 6 | 10 |
| | Translatorische Kompetenz 2 (Spezialisierung Wirtschaft) | 6 | 9 |
| Wahlpflichtmodule | Wahlpflicht 1 (<i>frei wählbar aus dem Lehrangebot der B-Sprache</i>) | 6 | 10 |
| | Wahlpflicht 2 (<i>frei wählbar aus dem Lehrangebot der C-Sprache</i>) | 6 | 9 |
| | Wahlpflicht 3 (<i>frei wählbar</i>) | 6 | 9 |
| | Wahlpflicht 4 (<i>frei wählbar</i>) | 6 | 9 |
| | Wahlpflicht 5 (<i>frei wählbar oder Praktikum</i>) | 6 | 9 |
| M.A.-Arbeit mündl. Abschlussprüfung | | | 20 4 |
| Summen | | 60 | 119 |

Pflichtmodule

| M.A. Pflichtmodul <i>Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft</i> Variante: <i>Sprach-/Translationswissenschaft</i> | | | | |
|---|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.511 | 300 h | 10 LP | 1.-3. Semester | 1-2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Vorlesung 1 (06.206.514) | 2 SWS/30 h | 30 h | 2 LP |
| | b) Vorlesung 2 (06.206.515) | 2 SWS/30 h | 30 h | 2 LP |
| | c) Seminar (06.206.513) | 2 SWS/30 h | 150 h | 6 LP |
| 2 | Lehrformen: Vorlesung, Seminar | | | |
| 3 | Gruppengröße: keine Begrenzung | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Vertiefung sprachwissenschaftlicher Kenntnisse aus dem Bereich der allgemeinen bzw. kontrastiven Sprachwissenschaft in ihrer Relevanz für die Translation. Selbständige analytische und methodische Auseinandersetzung mit translationswissenschaftlichen Fragestellungen. Vervollkommnung der Techniken wissenschaftlichen Arbeitens. | | | |
| 5 | Inhalte: Grundlagen der kontrastiven Sprachbetrachtung und Anwendung auf das Sprachenpaar Polnisch und Deutsch (lexikalische, grammatische und textlinguistische Aspekte), soziolinguistische Probleme und kontrastiven Stilistik. Wörterbücher als Hilfsmittel des Übersetzers. Spezifische Aspekte der Translationswissenschaft. Thematische Hinführung auf die MA-Arbeit bei sprach- bzw. übersetzungswissenschaftlicher Orientierung. | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Pflicht- oder Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Referat und schriftliche Hausarbeit Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Modulveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren des Seminars (Referat, Hausarbeit) | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: Vorlesung jedes Semester, Seminar jedes zweite Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: Eine der Vorlesungen kann auch aus dem fächerübergreifenden Angebot des M.A. gewählt werden. Bei Belegung des kulturwissenschaftlichen Pflichtmoduls kann das sprach- und translationswissenschaftliche Modul als Wahlpflichtmodul belegt werden. | | | |

| M.A. Pflichtmodul <i>Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft</i> Variante: <i>Kulturwissenschaft</i> | | | | |
|---|---|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.510 | 300 h | 10 LP | 1.-3. Semester | 1-2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Vorlesung 1 (06.206.511) | 2 SWS/30 h | 30 h | 2 LP |
| | b) Vorlesung 2 (06.206.512) | 2 SWS/30 h | 30 h | 2 LP |
| | c) Seminar (06.206.510) | 2 SWS/30 h | 150 h | 6 LP |
| 2 | Lehrformen: Vorlesung, Seminar | | | |
| 3 | Gruppengröße: keine Begrenzung | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Vertiefung der Kenntnisse über die polnische Kultur und Gesellschaft; Ausbau der wissenschaftlichen Analysefähigkeit bei der Bewertung kultureller und gesellschaftlicher Prozesse; Vervollkommnung der Techniken wissenschaftlichen Arbeitens | | | |
| 5 | Inhalte: Knotenpunkte der polnischen Geschichte unter dem Blickwinkel der polnisch-deutschen Beziehungen mit besonderer Berücksichtigung der Gegenwart; aktuelle Probleme der polnischen Politik und Kultur | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Pflicht- oder Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Referat und schriftliche Hausarbeit Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Modulveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren des Seminars (Referat, Hausarbeit) | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: Vorlesung jedes Semester, Seminar jedes zweite Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: Einzelne Veranstaltungen dieses Moduls können auch aus dem Bereich des fächerübergreifenden Angebots zur interkulturellen Kommunikation gewählt werden. Bei Belegung des sprach- und translationswissenschaftlichen Pflichtmoduls kann das kulturwissenschaftliche Modul als Wahlpflichtmodul belegt werden. | | | |

| M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 1</i> (Spezialisierung mit <i>Übersetzungswissenschaftlichem Seminar</i>) | | | | |
|--|---|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.520 | 360 h | 12 LP | 1.-3. Semester | 1-2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Übersetzen P-D (06.206.521) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) Übersetzen D-P (06.206.522) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) Übersetzungswissenschaftliches Seminar (06.206.520) | 2 SWS/30 h | 150 h | 6 LP |
| 2 | Lehrformen: Seminar, Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Fähigkeit zur kompetenten Anwendung übersetzungswissenschaftlicher Begriffe und Methoden. Befähigung zur eigenständigen Bearbeitung ausgewählter übersetzungswissenschaftlicher Fragestellungen unter Einbeziehung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte; Auf- und Ausbau translatorischer Kompetenz; Erweiterung der Recherchekompetenz unter Einbeziehung elektronischer Hilfsmittel; Befähigung zur mündlichen und schriftlichen Präsentation von Arbeitsergebnissen | | | |
| 5 | Inhalte: Sprachenpaarbezogene Übersetzungsprobleme. Spezifische Aspekte der polnischen Translationswissenschaft. Selbständige Erarbeitung und Anwendung übersetzungswissenschaftlicher Begriffe und Methoden auf die eigene Arbeit. Übersetzung schwieriger Texte aus allgemeinsprachlichen Themenbereichen mit z.T. fachsprachlichen Anteilen. | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für B-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Referat, schriftliche Hausarbeit Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Modulveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren des Seminars (Referat, Hausarbeit) | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: Übersetzungsübungen jedes Semester, übersetzungswissenschaftliches Seminar jedes zweite Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Rumpel, N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: keine | | | |

| M.A. Pflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 2</i> (Spezialisierung Fachsprache Wirtschaft) | | | | |
|--|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.530 | 270 h | 9 LP | 1.-3. Semester | 3 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) fachsprachl. Übersetzen P-D (06.206.530) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) fachsprachl. Übersetzen P-D (06.206.531) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) fachsprachl. Übersetzen P-D (06.206.536) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Befähigung zum professionellen Übersetzen anspruchsvoller fachsprachlicher Texte unter Berücksichtigung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte; Befähigung zum kompetenten Umgang mit traditionellen und elektronischen Hilfsmitteln; Aufbau von Fachsprachen- und Terminologiewissen | | | |
| 5 | Inhalte: Übersetzung schwieriger Texte aus dem Themenbereich des Sachfaches Wirtschaft unter Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für B-Sprache und Wahlpflichtmodul für C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- und C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: jedes Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Dr. Meger | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: keine | | | |

Wahlpflichtmodule

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 3</i> (<i>Spezialisierung Fachsprache Wirtschaft</i>) | | | | |
|---|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.540 | 270 h | 9 LP | 1.-3. Semester | 3 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) fachspr. Übersetzen D-P (06.206.540) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) fachspr. Übersetzen D-P (06.206.541) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) fachspr. Übersetzen D-P (06.206.546) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Befähigung zum professionellen Übersetzen anspruchsvoller fachsprachlicher Texte unter Berücksichtigung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte; Befähigung zum kompetenten Umgang mit traditionellen und elektronischen Hilfsmitteln; Aufbau von Fachsprachen- und Terminologiewissen | | | |
| 5 | Inhalte: Übersetzung schwieriger Texte aus dem Themenbereich des Sachfaches Wirtschaft unter Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B-Sprache und C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- und C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: jedes Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Dr. Sendero | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: keine | | | |

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 4 für B-Sprache Polnisch</i> (Spezialisierung Allgemeine Fachtexte) | | | | |
|---|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.630 | 270 h | 10 LP | 1.-3. Semester | 2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Übersetzen P-D (06.206.630) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) Übersetzen P-D (06.206.631) | 2 SWS/30 h | 60 h | 4 LP |
| | c) Übersetzen P-D (06.206.632) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Ausbau translatorischer Kompetenz im Bereich anspruchsvoller, komplexer Textsorten; Erweiterung der Recherchekompetenz unter Einbeziehung elektronischer Hilfsmittel | | | |
| 5 | Inhalte: Übersetzung schwieriger allgemeiner Fachtexte unter Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: jedes Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: Dieses Modul kann als Wahlpflichtmodul 1 für B-Sprache Polnisch gewählt werden. | | | |

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 4 für C-Sprache Polnisch</i> (Spezialisierung Allgemeine Fachtexte) | | | | |
|---|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.635 | 270 h | 9 LP | 1.-3. Semester | 2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Übersetzen P-D (06.206.635) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) Übersetzen P-D (06.206.636) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) Übersetzen P-D (06.206.637) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Ausbau translatorischer Kompetenz im Bereich anspruchsvoller, komplexer Textsorten; Erweiterung der Recherchekompetenz unter Einbeziehung elektronischer Hilfsmittel | | | |
| 5 | Inhalte: Übersetzung schwieriger allgemeiner Fachtexte unter Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: jedes Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: keine | | | |

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 5</i> (Spezialisierung Fachsprache Recht) | | | | |
|---|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.620 | 270 h | 9 LP | 1.-3. Semester | 3 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) fachspr. Übersetzen P-D (06.206.620) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) fachspr. Übersetzen P-D (06.206.621) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) fachspr. Übersetzen P-D (06.206.622) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Befähigung zum professionellen Übersetzen anspruchsvoller fachsprachlicher Texte unter Berücksichtigung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte; Befähigung zum kompetenten Umgang mit traditionellen und elektronischen Hilfsmitteln; Aufbau von Fachsprachen- und Terminologiewissen | | | |
| 5 | Inhalte: Übersetzung schwieriger Texte aus dem Themenbereich des Sachfaches Recht (insbes. aus Beurkundungs-, Verwaltungs- und gerichtlichen Verfahren) unter Einsatz entsprechender sprachtechnologischer Hilfsmittel; Terminologie-Übungen | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B-Sprache und C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- und C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: jedes Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Dr. Meger | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: keine | | | |

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenzerweiterung</i> | | | | |
|---|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.280 | 270 h | 9 LP | 2.-4. Semester | 1-2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Übung (06.206.280) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3* LP |
| | b) Übung (06.206.281) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3* LP |
| | c) Übung (06.206.282) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3* LP |
| 2 | Lehrformen: Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Ausbau der translatorischen sowie Recherchekompetenz im Bereich der Fachsprachen; Ausbau der terminologischen Kompetenz, Einsatz von Tools | | | |
| 5 | Inhalte: Übersetzen verschiedener fachsprachlicher Texte aus der B- bzw. C-Sprache Polnisch in die A-Sprache Deutsch bzw. umgekehrt | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- bzw. C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Klausur Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: jedes Semester. | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: Die Übungen können frei gewählt werden. | | | |

*** Für Studierende mit B-Sprache Polnisch:**

Dieses Modul kann auch als Wahlpflichtmodul 1 fungieren. Voraussetzung ist, dass die Veranstaltung Nr. M 06.206.631 mit 4 LP gewählt wurde (vgl. oben S. 7). Die übrigen Lehrveranstaltungen können frei gewählt werden.

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Fachkompetenz</i> | | | | |
|--|---|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.FUE.580 | 270 h | 9 LP | 1.-3. Semester | 1-2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Fachkommunikation (06.FUE.580) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) Translatorische Fachkompetenz (06.FUE.581) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) fachsprachl. Übersetzen P-D (06.FUE.582) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: aufgrund der begrenzten Kapazität an computergestützten Arbeitsplätzen max. 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Reflektierte und anwendungsorientierte Auseinandersetzung mit fachsprachlicher Kommunikation und Informationstechnologien. Vertiefung der translatorischen Fachkompetenz, Vermittlung von Entscheidungs-, Evaluations- und sonstigen metakommunikativen Kompetenzen; Grundlagen der computergestützten Fachkommunikation; Anwendung von Fähigkeiten und Fertigkeiten des Fachübersetzens sowie von kulturspezifischer Gestaltung von Fachtexten unter Einsatz sprachtechnologischer Hilfsmittel; Befähigung zum Einsatz der Methodik in anderen Fachgebieten. | | | |
| 5 | Inhalte: a) Übung Fachkommunikation – Die Schwerpunkte wechseln von Semester zu Semester. Mögliche Themen sind z.B.: Fachtexttypologie, Informationstechnologie, Fachsprachen und Fachkommunikation; b) Übung translatorische Fachkompetenz – Wechselnde Schwerpunkte, z.B.: Terminologielehre; elektronische Ressourcen der Fachübersetzung / Korpuslinguistik; elektronische Textanalyse; maschinelle Übersetzung; interkulturelle Fachkommunikation; c) Fachübersetzung: Einüben von Übersetzungsentscheidungen anhand fachsprachlicher Texte, Verwendung von Übersetzungshilfsmitteln. | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- oder C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- oder C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Klausur, mündliche Prüfung, Test, Projekt, sonstiger Leistungsnachweis Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: jedes Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte(r) und hauptamtlich Lehrende: N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: je nach Lehrangebot im jeweiligen Semester; a) und b) fächerübergreifendes Lehrangebot; c) fachbezogene Lehrveranstaltung | | | |

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translationstechnologie</i> | | | | |
|--|---|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.FUE.590 | 270 h | 9 LP | 2.-4. Semester | 2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Translationstechnologie 1 (06.FUE.590) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) Translationstechnologie 2 (06.FUE.591) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) Translationstechnologie 3 (06.FUE.592) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übungen | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Erwerb weiterführender fachkommunikativer Kompetenzen, insbesondere der Metakompetenzen auf sprachenpaarbezogener und sprachpaar-unabhängiger Ebene | | | |
| 5 | Inhalte: Vermittlung von Metakompetenzen aus allen Bereichen der Fachkommunikation. Mögliche Inhalte sind z. B.: Translationstechnologien, Projektmanagement, Qualitätssicherung, Lokalisierung, Terminologiemanagement, Prozesslehre, technische Dokumentation, Technical Writing | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung für B- oder C-Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Klausur, mündlicher Vortrag in der Übung, Projekt, Test, sonstiger Leistungsnachweis Modulprüfung: Die Modulnote ergibt sich aus der Summe aus a,b,c/Anzahl. | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an den Lehrveranstaltungen der Module sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: jedes Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: S. Hofmann (für alle Fragen steht Herr S. Hofmann bzw. der Modulbeauftragte zur Verfügung) | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: Das Lehrangebot richtet sich nach denen in den Fächern angebotenen Lehrveranstaltungen, es kann auch auf das fächerübergreifende Lehrangebot der Institute ausgewichen werden. | | | |

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Gesprächsdolmetschen</i> Variante 1 <i>mit Notizentechnik</i> | | | | |
|---|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.270 | 270 h | 9 LP | 1.-4. Semester | 2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Notizentechnik (06.206.270) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | b) Gesprächs- dolmetschen I (06.206.271) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) Gesprächs- dolmetschen II (06.206.272) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übung | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Einführung in die Techniken des Gesprächsdolmetschens, Erwerb von Grundlagen der Notizentechnik, professionelles Auftreten, ökonomischer und professioneller Einsatz von Stimme und Mimik/Gestik, Entwicklung der Fähigkeit leichte bis mittelschwere Aussagen zu analysieren, Techniken der Recherche und Vorbereitung; Förderung des fremd- und eigenkulturellen Verstehens und der Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation; Praxistauglichkeit beim Einsatz als GesprächsdolmetscherIn | | | |
| 5 | Inhalte: gemeinsprachliches Gesprächsdolmetschen aus der B-Sprache Polnisch in die A-Sprache Deutsch und aus der B-Sprache Deutsch in die A-Sprache Polnisch; Einführung in die Notizentechnik | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache, fundierte Kenntnisse der deutschen und der polnischen Sprache | | | |
| 8 | Prüfungsformen: mündliche Prüfung in Gesprächsdolmetschen II Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der mündlichen Prüfung im Fach Gesprächsdolmetschen II | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: Die Lehrveranstaltung beginnt jeweils im Wintersemester. | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Dr. Sendero, N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: keine | | | |

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Gesprächsdolmetschen</i> Variante 2 mit <i>S e m i n a r</i> | | | | |
|--|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.271 | 270 h | 12 LP | 1.-4. Semester | 2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) dolmetschwiss. Seminar (06.206.273) | 2 SWS/30 h | 60 h | 6 LP |
| | b) Gesprächsdolmetschen I (06.206.271) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| | c) Gesprächsdolmetschen II (06.206.272) | 2 SWS/30 h | 60 h | 3 LP |
| 2 | Lehrformen: Übung | | | |
| 3 | Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Einführung in die Techniken des Gesprächsdolmetschens, professionelles Auftreten, ökonomischer und professioneller Einsatz von Stimme und Mimik/Gestik, Entwicklung der Fähigkeit leichte bis mittelschwere Aussagen zu analysieren, Techniken der Recherche und Vorbereitung; Förderung des fremd- und eigenkulturellen Verstehens und der Fähigkeit zur interkulturellen Kommunikation; Praxistauglichkeit beim Einsatz als GesprächsdolmetscherIn | | | |
| 5 | Inhalte: gemeinsprachliches Gesprächsdolmetschen aus der B-Sprache Polnisch in die A-Sprache Deutsch und aus der B-Sprache Deutsch in die A-Sprache Polnisch; Einführung in die Notizentechnik | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache, fundierte Kenntnisse der deutschen und der polnischen Sprache | | | |
| 8 | Leistungsüberprüfung: a Prüfungsformen: mündliche Prüfung in Gesprächsdolmetschen II Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen sowie erfolgreiches Absolvieren der mündlichen Prüfung im Fach Gesprächsdolmetschen II | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: Die Lehrveranstaltung beginnt jeweils im Wintersemester. | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Dr. Sendero, N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: keine | | | |

| M.A. Wahlpflichtmodul <i>Polnisch für Muttersprachler</i> | | | | |
|---|--|-----------------|-----------------|---------------|
| Modulnummer | work load | Leistungspunkte | Studiensemester | Dauer |
| M.06.206.600 | 300 h | 10 LP | 1.-3. Semester | 1-2 Semester |
| 1 | Lehrveranstaltungen | Kontaktzeit | Selbststudium | Leistungspkt. |
| | a) Vorlesung (06.206.600) | 2 SWS/30 h | 30 h | 2 LP |
| | b) Vorlesung (06.206.601) | 2 SWS/30 h | 30 h | 2 LP |
| | c) Seminar (06.206.602) | 2 SWS/30 h | 150 h | 6 LP |
| 2 | Lehrformen: Vorlesung, Seminar | | | |
| 3 | Gruppengröße: keine Begrenzung | | | |
| 4 | Qualifikationsziele: Vertiefung sprach- und translationswissenschaftlicher Kenntnisse aus dem Bereich der allgemeinen bzw. kontrastiven Sprachwissenschaft sowie Auseinandersetzung mit übersetzungsrelevanten und sprachpaarbezogenen linguistischen Fragestellungen. Vertiefung der Kenntnisse über die polnische Kultur und Gesellschaft; Vervollkommnung der Techniken wissenschaftlichen Arbeitens. | | | |
| 5 | Inhalte: Probleme der polnisch-deutschen Beziehungen mit besonderem Blick auf die Gegenwart; vertiefender Überblick über die polnische klassische und moderne Literatur anhand ausgewählter Texte. Grundlagen der kontrastiven Sprachbetrachtung und Anwendung auf das Sprachenpaar Polnisch und Deutsch (lexikalische, grammatische und textlinguistische Aspekte). Entwicklungstendenzen der polnischen Sprache, polnische Sprachkultur, polnische Wörterbuchschiebung. | | | |
| 6 | Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für A-Sprache Polnisch | | | |
| 7 | Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum M.A.-Studium | | | |
| 8 | Prüfungsformen: Referat und schriftliche Hausarbeit Modulprüfung: c | | | |
| 9 | Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren der Modulprüfung | | | |
| 10 | Häufigkeit des Angebots: Vorlesung und Seminar jedes Semester | | | |
| 11 | Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N. | | | |
| 12 | Sonstige Informationen: keine | | | |